

บทความ มติชน



祝你生日快乐! Zhù nǐ shēngrì kuàilè !

เมื่อถึงวันที่เป็นวันคล้ายวันเกิดของญาติพี่น้อง หรือเพื่อนฝูง ชาวจีนจะมีคำอวยพรวันคล้ายวันเกิดว่า

祝你生日快乐!
祝你生日快樂!
Zhù nǐ shēngrì kuàilè !
จู้หนี่ ฉิ่งรื่อ ไคว่เล่อ !

祝你生日愉快!
祝你生日愉快!
Zhù nǐ shēngrì yúkuài !
จู้หนี่ ฉิ่งรื่อ ยหวิไคว่ !

ทั้ง 2 ประโยคข้างต้นมีความหมายว่า “ขออวยพรให้คุณสุขสันต์วันเกิด” เวลาอวยพร จะใช้ประโยคใดก็ได้ หรือบางครั้งก็ใช้ทั้ง 2 ประโยคคู่กันไป แต่ถ้าเป็นวันคล้ายวันเกิดของผู้ใหญ่หรือผู้สูงวัย โดยทั่วไปจะอวยพรว่า

祝您建康长寿!
祝您建康長壽!
Zhù nín jiànkāng chángshòu !
จู้หนิน ฉีเยินคัง ฉั่งโจ้ว !
ขออำนวยพรให้ท่านมีสุขภาพดีอายุยืนยาว

ถ้าเป็นวันคล้ายวันเกิดของผู้อาวุโสที่อายุประมาณ 80 ปี หรือ 80 ปีขึ้นไป ก็มักจะอวยพรว่า

祝您老福如东海, 寿比南山!
祝您老福如東海, 壽比南山!
Zhù nín lǎo fú rú Dōng Hǎi , shòu bǐ Nán Shān !
จู้หนินหล่าว ฟู่หฺรุดงฮ่าย ไฉ้วปีหนานฉาน !
ขออำนวยพรให้ท่านมีบุญวาสนาดั่งทะเลตงฮ่าย อายุยืนดั่งภูเขา

หนานฉาน